

# JICA RI SCUELA



JICA RI SCUELA

en el idioma  
Mixteco de Yosondua  
Oaxaca

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 1956

50 e.





Jáha cúu cuento ìin suchi scuela  
ja nani Tino.  
Cánde-e grado uni.

Este es el cuento de un alumno de la escuela.

Se llama Tino.

Es alumno del tercer año.



Xaan ndoo ini-i.

Tu stívi-i tutu-i.

Tu scaña-i tutu-i nuū ñuhun.

Ni tu cahyu-i nuū yujnu.

Es un muchacho muy aseado.

Nunca destruye ni tira papeles en el suelo,  
ni pinta ni raya las paredes.



Xaān váha jíca-i.

Ndiqutv† jíchi-i.

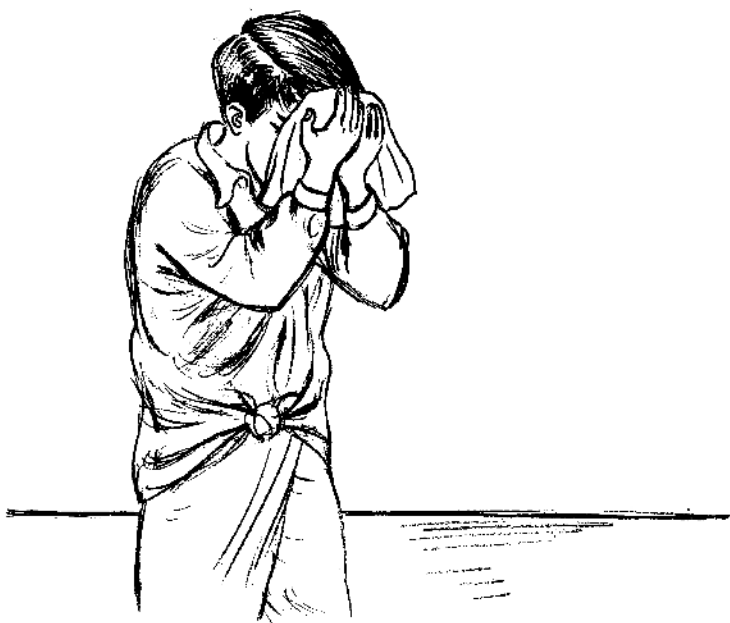
Ndacacha-i nuū-i jíín sucun-i.

Nfnt† nacacha-i ndaha-i ti vása  
yaji-i staa.

Es un niño muy limpio y ordenado.

Diariamente se lava la cara y el cuello.

Siempre se lava las manos antes de comer.



Ndiqivi jindáhá-i pañitu íó ndoo  
ti nacuaha-i yuhu-i nú cáyu-i  
nava tu quihín cuehe.

Cada día lleva un pañuelo limpio y se cubre la boca  
con su pañuelo cuando tose, para no transmitir enfermedades.





Tu tiví s̄hyi ini vehe chi  
yucuan vaji cuehe. Suchi jáha  
tu chondee-i ja jñahan yuhu-i.  
ni jniñu, ni lapiz, ni tutu  
tu chondee-i ini yuhu-i chi  
mani ja jñahán cúu.

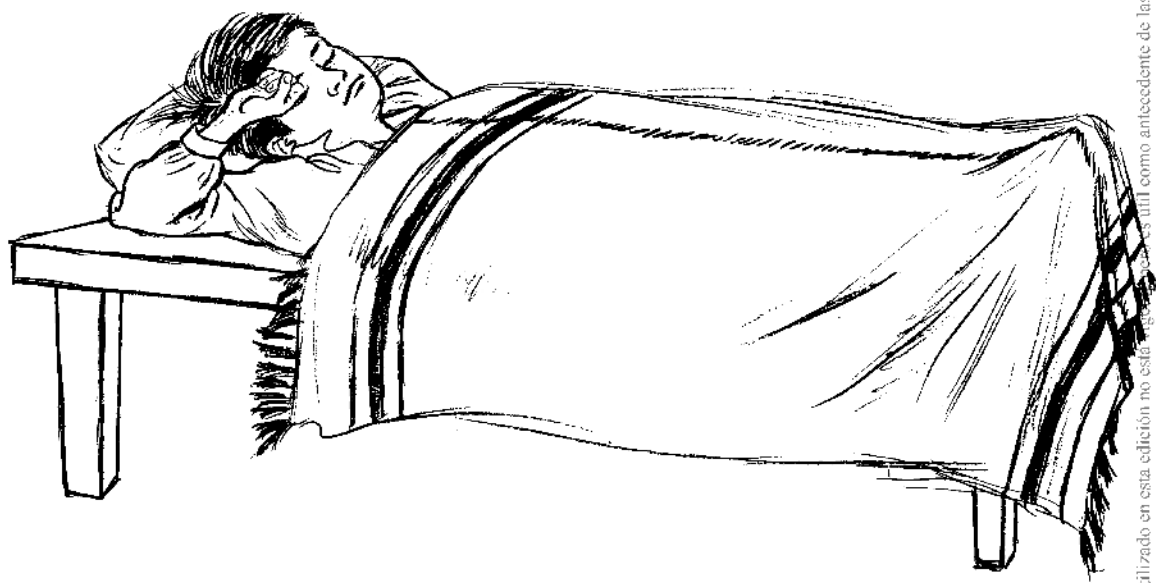
Tinohunca se mete cosas sucias en la boca. Los dedos,  
los lápices, y papeles son cosas sucias y no debemos  
meterlas en la boca.

Uxi hora ndiquiví quíxi-i.

Quejáhá mahna-i cahuna

núcava-i quíxi-i.

Ti ndócoo-i cahiñu jañahan.



Tino duerme por lo menos diez horas diarias.

Se duerme a las ocho de la noche y  
se levanta a las seis de la mañana.

Tino nunca toma bebidas embriagantes.

Toma el agua pura, la leche de vaca, y el jugo de naranja, y así está creciendo fuerte y sano.

Come verduras, carne, chile, frutas, y los alimentos que necesitan mucho los niños para crecer fuertes y sanos.

Tu jíhi Tino ndixi.

Máni niña nducha jíhi-i jíín  
lechu vaca, jíín nducha naranca.

Yuán jíhi-i ti jáhnu namá-i.

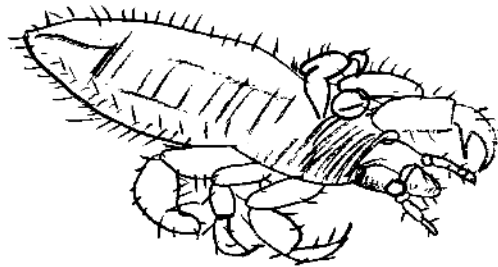
Iyó vaha-i, tu cuhu-i. Yáji-i  
nduva, cuñu, jíín yaha cuíi,  
jíín ja vixi. Yucán cúu ja  
ndendájnu-i.

Cuando Tino quiere comer dulces, compra las dulces envueltās en papel, quedando protegidos de las moscas o del polvo y así no perjudican la salud.

Hora cúni-i caji-i dulce  
jáan-i dulce súcu jfín tutu  
nava tu quiv̄+ chucun siqui  
dulce-i Chi ndé jñáhán.  
Tino jini ja nú ni quiv̄+ tin  
ja jñáhán yuxitni-i xi yuhu-i  
chi yucan vaji cuehe.

Tino sabe que muchas de las enfermedades vienen por causa de alguna cosa sucia que ha entrado por la boca o la nariz.

Hay enfermedades que vienen por causa de los insectos--  
 pulgas, piojos, y chinches. Estos asquerosos animalitos  
 viven en la ropa de las personas con falta de limpieza.  
 La manera de acabar con ellos es el aseo. También se  
 combaten eficazmente con DDT que es un líquido o polvo  
 para matar insectos.



Iyó cuehe vaji jíin quiti ndíhi  
 --chóhc, chucu, chínchi.

Quiti cueroo jáhá ncháa-ti nuu  
 sahma yivi jñáhán iní.

Nava ná ndíhi quiti jáha, ná  
 cúu ndoo yó. Suni ná cate-ña  
 nducha DDT nava ná ndíhi quiti-ún  
 ná cúu-ti.

Jini-i cahan xahu-i jiin  
tata-i.

Nu ni jaa-i scuela ti cahan  
xahu-i jiin maestro-i.

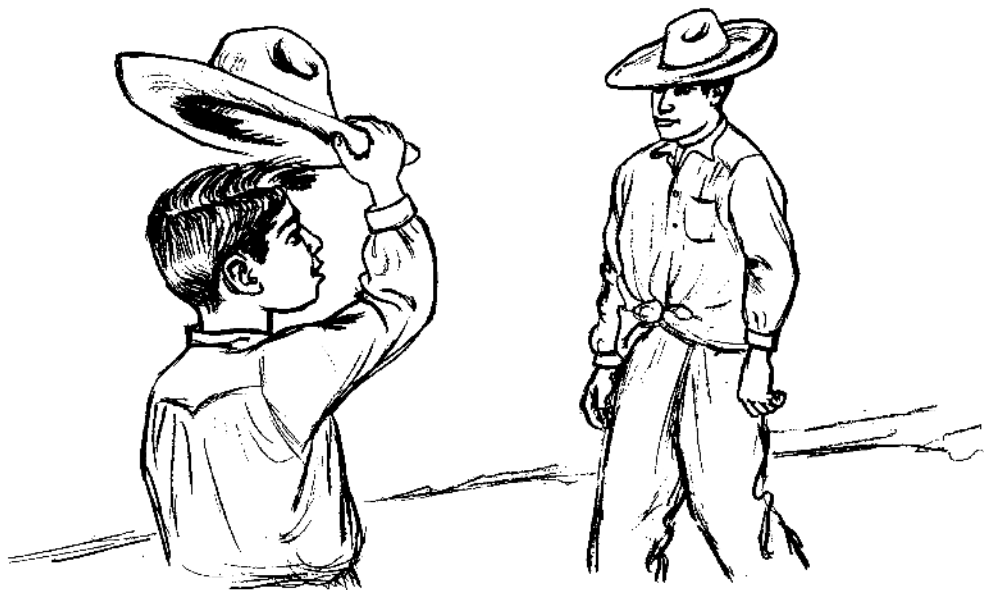
Ti nú ni cuu hora quee-i  
scuela ti cachi-i: Ná quih̄in-  
ná ti onde ijniaa chā-na,  
cachi Tino jiin maestro-i.

Tino sabe saludar a sus papás.

Al llegar a la escuela, saluda a sus maestros.

Cuando es hora de salir, se despide de ellos.

--Me voy y vengo mañana-- dice Tino .



Suni cahan xahu-i jiih yivt.  
Quenchaa-i lelu-i ti cahan-i:  
toni ndii, táā. Xí cáhan-i  
ja ini: --to ni ini, náā.  
cachi Tino.

También saluda a otras personas quitándose el sombrero  
y dice: --"Buenos días, señor", o "Buenas tardes, tía".

Ti jíni-i ndocuíñi-i ti  
cahan-i: --ná jáa yāhá-ná  
t̄ihl̄i, cachi-i.

Suni jíni-yi nacuatahu-yi.



También sabe decir:

„Con su permiso„ y „Gracias„.





Tino jiin uu-a jnahan-i jíni-i  
quenchaa-i lelu-i nuū Bandera  
Nacional. Ti yíñúhún-i nuū  
Bandera Nacional.

Taca lunes gana maestro-i  
ja nasaha-i formar-i ti saha-i  
saludar Bandera. Ti taca-i  
cajita-i Himno Nacional.

Tino y sus demás compañeros han aprendido a saludar y a  
respetar la Bandera Nacional.

Cada lunes el maestro los invita a saludarla.

Todos cantan el Himno Nacional.

Cándeé Tino grado uni ti  
cumani uni-ca cuia ti xndihí-i  
Primaria. Yúan-na ti cuni-i  
condee-i Secundaria.

Tata-yi cácuni-da ja ná  
scuáha-i ti ná quihin-yi scuela.

Mexico cuni inca yiví, cúu  
cháa, cúu ñasihí, ná cutuhva-i,  
ná scuáha-i ti chindéé-i ñuū-i  
nā quiví cuajníñu yiví-i.

Tino está en el tercer año. Todavía le faltan tres años  
para terminar la Primaria. Luego quiere entrar a la  
Secundaria. Su papá y su mamá quieren que Tino sea  
educado y que vaya a la escuela.

México necesita otras personas, hombres y mujeres,  
educados, sanos, fuertes, que sepan ayudar a la Patria  
dondequiera y cuando se necesite.



